Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 7:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | wcześniej jawne bowiem że z Judy wzrósł Pan nasz w którym plemieniu nic o kapłaństwie Mojżesz powiedział |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bo wiadomo, że nasz Pan pochodzi z Judy,\* z którego to plemienia o kapłanach Mojżesz nic nie powiedział.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | zawczasu jasne bowiem, że z Judy wzeszedł\* Pan nasz, w tym plemieniu o kapłanach nic Mojżesz (nie) powiedział. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | wcześniej jawne bowiem że z Judy wzrósł Pan nasz w którym plemieniu nic o kapłaństwie Mojżesz powiedział |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiadomo przecież, że nasz Pan pochodzi z plemienia Judy, a o kapłanach z tego plemienia Mojżesz nie wspominał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiadomo bowiem, że nasz Pan pochodził z pokolenia Judy, o którym to pokoleniu odnośnie kapłaństwa Mojżesz nic nie mówi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem jawna jest, iż z pokolenia Judowego poszedł Pan nasz, o którem pokoleniu nic z strony kapłaństwa nie mówi Mojżesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem jawna jest, iż z Juda poszedł Pan nasz: w którym pokoleniu nic o kapłaniech nie mówił Mojżesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiadomo przecież, że nasz Pan wyszedł z pokolenia Judy, a Mojżesz nic nie wspomniał o kapłanach z tego pokolenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiadomo bowiem, że Pan nasz pochodził z plemienia Judy, o którym Mojżesz nic nie powiedział, co się tyczy kapłanów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiadomo przecież, że nasz Pan pochodził z plemienia Judy, a Mojżesz nie wspomina o kapłanach z tego pokolenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiadomo przecież, że nasz Pan pochodził z Judy, a Mojżesz nie wspomina o kapłanach z tego plemienia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo wiadomo, że Pan nasz wywodzi się z Judy, a Mojżesz w ogóle nie mówi o kapłanach z tego plemienia.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiadomo przecież, że nasz Pan pochodzi z rodu Judy, o którym Mojżesz nie wspominał, mówiąc o służbie kapłańskiej.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powszechnie wiadomo, że Pan nasz urodził się w pokoleniu Judy, a Mojżesz nic nie mówił o kapłanach z tego pokolenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відомо ж бо, що наш Господь походив з Юди, - а про це плем'я Мойсей нічого не говорив щодо священства. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem jest oczywiste, że nasz Pan pochodził z Judy, a Mojżesz nic nie powiedział o tym pokoleniu odnośnie kapłanów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo każdy wie, że nasz Pan wywodził się z J'hudy i że Mosze nie wspomniał nic o tym plemieniu, gdy mówił o kohanim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem jest rzeczą zupełnie oczywistą, że nasz Pan pochodził od Judy, z plemienia, o którym Mojżesz nic nie powiedział w związku z kapłanami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wiadomo przecież, że nasz Pan pochodził z rodu Judy. A Mojżesz nic nie mówił o kapłanach z tego rodu. |

1. 1) <x>10 49:10</x>; <x>290 11:1</x>; <x>470 2:6</x>; <x>730 5:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Słowo to ma sens metaforyczny. Realnie oznacza wschód słońca. [↑](#footnote-ref-3)